

Abstrakt

V této bakalářské práci se zabývám problémy, na které můžeme narazit během překládání, v tomto konkrétním případě z angličtiny do češtiny. Jako podkladový materiál jsem použila povídku Agreeable od Jonathana Franzena.

Práce je rozdělena na část praktickou a část teoretickou. První, praktická část je tvořena překladem celé povídky Agreeable. Druhá, teoretická část, tvoří analýza mého překladu, která je zaměřena na problémy, se kterými jsem se během překládání setkala. Vyjadřuji se zde k řešením, která jsem si v překladu zvolila a která většinou odůvodňuji na základě překladatelských teorií Jiřího Levého a Dagmar Knittlové.

Klíčová slova:

Překlad, Svolná, Jonathan Franzen, lexikální ekvivalence, morfologická ekvivalence, syntaktická ekvivalence, vlastní jména, místní názvy, míry, terminologie, idiomy, rod, zdobněliny, neurčité slovesné tvary